

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zostało rozwiązane zaś zgromadzenie podążyli liczni z Judejczyków i czczący prozelici za Pawłem i Barnabą którzy mówiąc do nich przekonywali ich pozostawać przy łasce Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po opuszczeniu zaś synagogi wielu Żydów i pobożnych prozelitów* poszło za Pawłem i Barnabą, którzy rozmawiali z nimi i przekonywali ich, aby trwali w łasce Bożej.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy zostało rozwiązane) zaś zebranie, zaczęli towarzyszyć liczni (z) Judejczyków i (z) czczących prozelitów* Pawłowi i Barnabie, którzy mówiąc do nich, przekonywali ich, (aby) pozostawać przy łasce Boga. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zostało rozwiązane zaś zgromadzenie podążyli liczni (z) Judejczyków i czczący prozelici (za) Pawłem i Barnabą którzy mówiąc do nich przekonywali ich pozostawać przy łasce Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto po opuszczeniu synagogi wielu Żydów oraz pobożnych prozelitów poszło za Pawłem i Barnabą, którzy rozmawiali z nimi i przekonywali ich, aby trwali w Bożej łasce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy zgromadzenie się rozeszło, wielu Żydów i pobożnych prozelitów poszło za Pawłem i Barnabą, którzy w rozmowie radzili im, aby trwali w łasce Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po rozpuszczeniu zgromadzenia, poszło wiele Żydów i nabożnych nowowierników za Pawłem i Barnabaszem, którzy mówiąc do nich, radzili im, aby trwali w łasce Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się rozeszło zgromadzenie, poszło wiele z Żydów i z nabożnych nowo nawróconych za Pawłem i Barnabaszem, którzy mówiąc, radzili im, aby trwali w łasce Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A po zakończeniu zebrania wielu Żydów i pobożnych prozelitów towarzyszyło Pawłowi i Barnabie, którzy w rozmowie starali się zachęcić ich do wytrwania w łasce Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy zaś zgromadzeni w synagodze się rozeszli, poszło wielu Żydów i nabożnych prozelitów za Pawłem i Barnabą, którzy z nimi rozmawiali i nakłaniali ich, aby trwali w łasce Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po zakończeniu zebrania wielu Żydów i pobożnych prozelitów towarzyszyło Pawłowi i Barnabie, którzy rozmawiali z nimi i nakłaniali ich, żeby trwali w łasce Boga.

¹⁾ <x>510 11:23</x>; <x>510 14:22</x>; <x>550 5:4</x>; <x>650 12:15</x>; <x>670 5:12</x>

²⁾ <x>510 5:17</x>; <x>510 13:50</x>; <x>510 14:2</x>; <x>510 18:12</x>; <x>510 20:3</x>; <x>510 21:27</x>; <x>510 23:12</x>

³⁾ Prozelici - nawróceni na judaizm poganie.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zgromadzeni rozeszli się, wielu Żydów i pobożnych prozelitów towarzyszyło Pawłowi i Barnabie. A oni zachęcali ich do wytrwania w łasce Bożej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po zamknięciu zebrania poszło za Pawłem i Barnabą wielu Żydów i pobożnych prozelitów. Rozmawiali z nimi, zachęcając do wytrwania w owej łasce Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Było już po nabożeństwie i wielu Żydów oraz pobożnych prozelitów zbliżyło się do Pawła i Barnaby, którzy w rozmowie zachęcali ich do wytrwania w łasce Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po rozejściu się zebranych wielu Żydów i pobożnych prozelitów towarzyszyło dalej Pawłowi i Barnabie, którzy rozmawiając z nimi, starali się ich zachęcać do wytrwania w łasce Bożej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як розійшлися з синагоги, багато з юдеїв і богобоязні проселіти пішли за Павлом і Варнавою. Вони, говорячи до них, переконували їх перебувати в Божій ласці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy zgromadzenie zostało rozwiązane, wielu Żydów oraz bogobojnych prozelitów zaczęło towarzyszyć Pawłowi i Barnabaszowi, którzy mówili do nich oraz ich przekonywali, aby trwać w łasce Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy zgromadzeni w synagodze rozeszli się, wielu rodowitych Żydów i pobożnych prozelitów poszło z Sza'ulem i Bar-Nabbą, którzy rozmawiali z nimi i nalegali, aby mocno trzymali się miłości i dobroci Bożej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż gdy rozpuszczono owo zgromadzenie synagogałne, wielu Żydów oraz prozelitów czczących Boga poszło za Pawłem i Barnabasem, którzy przemawiając do nich, zaczęli ich usilnie zachęcać, aby trwali w niezasłużonej życzliwości Bożej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po nabożeństwie wielu Żydów i pogan nawróconych na judaizm poszło razem z Pawłem i Barnabą, a ci nakłaniali ich do trwania w łasce Boga.